

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wszyscy odchyłili się, razem stali się beużyteczni, nie jest — czyniący dobroć, nie jest aż jednego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy odchyłili się zaraz zostali uznani za beużytecznych nie jest czyniący dobroć nie jest aż do jednego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszyscy zboczyli, razem stali się podli, nie ma, kto świadczyłby dobro, nie ma ani jednego.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszyscy odchyłili się, razem stali się nieużytecznymi; nie jest czyniący łagodność, [nie jest] aż do jednego*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy odchyłili się zaraz zostali uznani za beużytecznych nie jest czyniący dobroć nie jest aż do jednego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy zboczyli, wszyscy stali się podli. Nikt nie dba o dobro, brak choćby jednego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy zboczyli z drogi, razem stali się nieużyteczni, nie ma <i>nikogo</i> , kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy się odchyłili, wespół się stali nieużytecznymi, nie masz kto by czynił dobre, nie masz aż do jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy się odchyłili, społu zostali się niepożytecznymi: nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz aż do jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zboczyli z drogi, zarazem się zepsuli, nie ma takiego, co dobrze czyni, zgoła ani jednego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zboczyli, razem stali się nieużytecznymi, nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz ani jednego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wszyscy zbłądzili, razem stali się nieużyteczni, nikt nie czyni dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy zbłądzili, wszyscy okazali się przewrotni, nie ma takiego, kto postępowałby godziwie, nie ma ani jednego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy się odwrócili, jednakowo beużyteczni się stali. Nie ma czyniącego dobro, nie ma nawet jednego!
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Wszyscy zbłądzili, nie ma z nich pożytku, nie

¹⁾ <x>230 14:1-3</x>; <x>230 53:2-4</x>

²⁾ Składniej po polsku: "nie ma czyniącego łagodność, nie ma ani jednego".

	literacki	Przekład	ma takiego, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy zbłądzili, wszyscy stali się nieużyteczni, nie ma takiego, który czyni dobro, nie ma ani jednego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі збилися з дороги, стали непотрібними; нема того, хто чинить добро, нема жодного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy się odwrócili, razem zostali zmarnowani; nikt nie jest czyniącym dobroć, nie jest aż do jednego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wszyscy się odwrócili i od razu stali się bezużyteczni, nie ma nikogo, kto by okazał dobroć, choćby jednego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy ludzie zboczyli, wszyscy razem stali się bezwartościowi; nie ma ani jednego, który by okazywał życzliwość, nie ma nawet jednego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy zbłądzili i upadli. Nie ma nikogo, ani jednego, kto by dobrze postępował.